

CONTRAT DE LOCATION :

RENTAL AGREEMENT : / CONTRATO DE RENTA :

Il a été convenu entre les parties que le Bailleur loue au Locataire le logement tel que décrit ci-dessous aux conditions suivantes :

Se ha acordado entre las partes que el Arrendador alquila el alojamiento al Arrendatario como se describe a continuación bajo las siguientes condiciones:

It has been agreed between the parties that the Landlord rents the accommodation to the Tenant as described below under the following conditions:

1. OBJET DU CONTRAT DE LOCATION

Le logement, situé au 20 Rue Saint-Sauveur, 17000 La Rochelle, est loué meublé à titre de « location courte durée » pour la période indiquée ci-dessous.

Principales caractéristiques du logement :

- Appartement avec une cuisine ouverte sur le salon et 3 pièces séparés (2 chambres et 1 salle d'eau); 50 m2 au 3ème étage.
- Logement intégralement équipé et meublé.

Le nombre maximal de personnes autorisées dans les lieux est de 6 personnes.

1. OBJETO DEL CONTRATO DE ALQUILER

La vivienda, ubicada en 20 Rue Saint-Sauveur, 17000 La Rochelle, se alquila amueblada como "alquiler a corto plazo" durante el período que se indica a continuación.

Características principales del alojamiento:

- Apartamento con cocina abierta al salón y 3 habitaciones separadas (2 dormitorios y 1 cuarto de baño); 50 m2 en el primer piso.
- Vivienda totalmente equipada y amueblada.

El número máximo de personas permitidas en el apartamento es de 6 personas.

1. SUBJECT MATTER OF THE RENTAL AGREEMENT

The accommodation, located at 20 Rue Saint-Sauveur, 17000 La Rochelle, is rented furnished as a "short-term rental" for the period indicated below.

Main characteristics of the accommodation:

- Apartment with a kitchen open to the living room and 3 separate rooms (2 bedrooms and 1 bathroom); 50 m² on the third floor.
- Fully equipped and furnished accommodation.

The maximum number of people allowed on the premises is 6.

2. CONDITIONS DE LA LOCATION

Le Bailleur loue au Locataire le logement pendant la période indiquée ci-dessous. Le séjour est non renouvelable. Le Locataire s'engage expressément à avoir intégralement libéré le logement lors de la date du checkout (départ) au plus tard à 11h00, et à remettre au Bailleur les clefs en les laissant à l'intérieur de la boîte à clés. Le nombre de personnes présentes est indiqué ci-dessous.

Les Parties ont convenu de fixer le prix de la location indiqué ci-dessous pour l'intégralité de la durée du séjour.

Afin de procéder à la réservation du logement, le Locataire doit retourner au Bailleur ce présent contrat de location signé.

2. CONDICIONES DE ALQUILER

El Arrendador alquila el alojamiento al Arrendatario durante el período indicado a continuación. La duración de la estadía no es renovable. El Arrendatario se compromete expresamente a abandonar el alojamiento en la fecha de salida (check out) a más tardar a las 11:00 horas y a entregar las llaves al Arrendador, dejándolas en el interior del caja de llaves. El número de personas presentes se indica a continuación.

Las Partes han acordado fijar el precio del alquiler que se indica a continuación para la totalidad del tiempo de estadía.

Para proceder a la reservación del alojamiento, el Arrendatario deberá devolver este contrato de alquiler firmado al Arrendador.

2. TERMS AND CONDITIONS OF THE RENTAL

The Landlord rents the accommodation to the Tenant during the period indicated below. The duration of the stay is non-renewable. The Tenant expressly undertakes to have fully released the accommodation on the date of checkout (departure) at the latest by 11.00 AM, and to hand over the keys to the Landlord by leaving them inside the key box. The number of people present is indicated below.

The Parties have agreed to fix the rental price indicated below for the entire duration of the stay.

In order to proceed with the reservation of the accommodation, the Tenant must return this rental agreement signed to the Landlord.

3. OBLIGATIONS DU LOCATAIRE

Le locataire s'oblige à :

- Utiliser la chose louée en « bon père de famille » conformément à l'article 1728 du Code civil.
- Utiliser les lieux conformément à leur destination de locaux d'habitation, il s'interdit en particulier toute activité professionnelle quelle qu'elle soit, ou de céder, de sous-louer même à titre gracieux sans l'accord exprès du bailleur,
- Ne pas modifier les lieux, la décoration ou la disposition du mobilier,
- Ne pas commettre de dégradations et pertes survenues pendant le cours du bail par sa faute, sauf force majeure. Il doit également supporter les réparations locatives sauf lorsqu'elles sont occasionnées par la vétusté ou la force majeure. Le locataire répond en outre de l'incendie des locaux loués (article 1733 du Code civil et article 1734 du Code civil) à moins qu'il ne prouve que l'incendie est arrivé par cas fortuit (cause indéterminée), force majeure, vice de construction ou qu'il a été communiqué par une maison voisine. Le locataire doit vérifier que sa responsabilité est couverte par une assurance couvrant les risques locatifs,
- Autoriser le bailleur à faire réaliser toutes réparations d'urgence ou rendues nécessaires.
- Payer le prix du bail aux termes convenus,
- Libérer les lieux le dernier jour de la location et les restituer dans l'état dans lequel il les a pris.

3. OBLIGACIONES DEL ARRENDATARIO

El inquilino se compromete a:

- *Utilizar el inmueble alquilado en calidad de "pater familias" de acuerdo con el artículo 1728 del Código Civil.*
- *Utilizar las instalaciones de acuerdo con su condición de vivienda, absteniéndose en particular de ejercer cualquier actividad profesional, o de cederlas o subarrendarlas, incluso gratuitamente, sin el consentimiento expreso del arrendador.*
- *No modificar las instalaciones, la decoración ni la disposición de los muebles.*
- *No cometer ningún daño o pérdida durante el transcurso del contrato de arrendamiento que se deba a sus propios actos. Excepto por fuerza mayor. También debe costear las reparaciones en concepto de alquiler o mantenimiento menor, excepto cuando se deban a causas de obsolescencia o fuerza mayor. El arrendatario también es responsable de los incendios en las instalaciones alquiladas (artículo 1733 del Código Civil y artículo 1734 del Código Civil) a menos que demuestre que el incendio se produjo fortuitamente (causa indeterminada), por causas de fuerza mayor, por defectos de construcción o porque fue propagado por una casa vecina. El arrendatario debe verificar que su responsabilidad se encuentra cubierta por un seguro que ampare los riesgos de alquiler.*
- *Autorizar al propietario para que haga cualquier reparación necesaria o de emergencia.*
- *Pagar el precio de arrendamiento conforme a los términos acordados.*
- *Abandonar las instalaciones el último día del alquiler y devolverlas en el estado en el que fueron entregadas.*

3. OBLIGATIONS OF THE TENANT

The tenant undertakes to:

- *Use the property rented as a "bonus pater familias" in accordance with article 1728 of the Civil Code.*
- *Use the premises in accordance with their purpose as residential premises, it is prohibited to engage in any professional activity whatsoever, or to assign or sublet them even free of charge without the express consent of the landlord.*
- *Avoid altering the premises, the decoration or the layout of the furniture.*
- *Not commit any damage and losses during the course of the lease that arise from his actions. Except in case of force majeure. He must also cover rental or minor maintenance repairs except*

when they are caused by obsolescence or force majeure. The tenant is also liable for the fires that occur in the rented premises (article 1733 of the Civil Code and article 1734 of the Civil Code) unless he proves that the fire occurred by fortuitous events (undetermined cause), force majeure, construction defects or that it was caused by a neighboring house. The tenant must verify that his liability is covered by insurance providing coverage for rental risks.

- Authorize the landlord to perform any necessary or emergency repairs.
- Pay the price of the rental in accordance with the agreed terms.
- Leave the premises on the last day of the rental and return them in the same condition as they were when they were received.

4. DEPOT DE GARANTIE

Une caution de 1000€ est exigible avant d'entrer dans les lieux. Cette caution est prélevée sous forme d'empreinte de carte de crédit et n'est pas encaissée. Un email contenant un lien sécurisé sera envoyé au Locataire avant l'arrivée pour le règlement (en fonction de la plateforme de réservation). Pour des raisons de sécurité, le Locataire s'engage à ne communiquer ces coordonnées de carte de crédit uniquement au travers ce lien sécurisé et via aucun autre moyen. Au travers du lien sécurisé, le Bailleur n'aura pas accès à l'information de carte de crédit du Locataire et elles ne seront pas non plus sauvegardées. Au moindre doute, le Locataire devra se rapprocher du Bailleur afin de vérifier la légitimité du moyen de paiement.

L'empreinte sera relâché au plus tard cinq jours après son départ si l'état des lieux de sortie ne constate aucun problème et aucune dégradation du logement.

Si le dépôt de garantie est insuffisant pour régler les sommes dues par le locataire, celui-ci s'engage d'ores et déjà à régler les éventuels dépassements.

4. DEPÓSITO DE SEGURIDAD

Se requiere un depósito desde 1000 € de seguridad antes del ingreso a las instalaciones. Este depósito se toma en forma de una retención en la tarjeta de crédito y no se recauda. Un correo electrónico que contiene un enlace seguro será enviado al arrendatario 2 días antes de la fecha de llegada para que pueda realizar el pago (dependiendo de la plataforma de reservas). Por razones de seguridad, el Arrendatario se compromete a comunicar estos datos de tarjeta de crédito únicamente a través de este enlace seguro y no por otros medios. A través del enlace seguro, el Arrendador no tendrá acceso a la información de la tarjeta de crédito del Arrendatario ni será guardada. En caso de existir la más mínima duda, el Arrendatario deberá ponerse en contacto con el Arrendador para verificar la legitimidad del medio de pago.

La retención será liberada a más tardar cinco días después de su partida si el inventario de salida de las instalaciones no revela ningún problema o deterioro en el alojamiento.

Si el depósito de garantía es insuficiente para pagar las sumas adeudadas por el arrendatario, éste se compromete de antemano a pagar los eventuales excesos.

4. SECURITY DEPOSIT

A security deposit from 1000 € is required before entering the premises. This deposit is taken in the form of a credit card imprint and is not collected. An email containing a secure link will be sent to the Tenant 2 days before his arrival so that he can proceed with the payment (depending on the booking platform). For security reasons, the Tenant undertakes to communicate these credit card details only through this secure link and by no other means. Through the secure link, the Lessor will not have access to the Tenant's credit card information nor will any of it be preserved. In the event there is any doubt, the Tenant must contact the Landlord in order to verify the legitimacy of the means of payment.

The imprint will be removed no later than five days after his departure if the inventory of fixtures and fittings on departure does not reveal any problems or degradation of the premises.

If the security deposit is insufficient to pay the sums due by the tenant, the latter undertakes beforehand to pay any overruns.

5. CLAUSE RESOLUTOIRE

A défaut de paiement du loyer et de versement du dépôt de garantie il est prévu que le bail sera résilié de plein droit.

A défaut de respect d'une des obligations du bail, celui-ci sera résilié de plein droit et l'acompte conservé par le bailleur à titre de provision sur les sommes ou dommages et intérêts dus par le Locataire.

5. CLÁUSULA RESOLUTORIA

En ausencia de pago del alquiler y del depósito de garantía, se establece que el contrato de alquiler se rescindirá automáticamente.

Si no se respeta alguna de las obligaciones del contrato de alquiler, éste se rescindirá de pleno derecho y el arrendador retendrá el depósito como provisión de las sumas o daños y perjuicios debidos por el Arrendatario.

5. CANCELLATION CLAUSE

Failure to pay the rent and the security deposit is subject to the automatic termination of the lease.

If one of the obligations of the lease is not honored, the lease will be terminated ipso jure and the deposit will be retained by the landlord as a provision on the sums or damages due by the Tenant.

6. INSTALLATIONS

Toutes les installations sont en état de marche et toute réclamation les concernant survenant plus de 12 heures après l'entrée en jouissance des lieux, ne pourra être admise. Les réparations rendues nécessaires par la négligence ou le mauvais entretien en cours de location, seront à la charge du Locataire.

L'appartement est loué meublé. S'il y a lieu, le propriétaire ou son représentant seront en droit de réclamer au Locataire à son départ, la valeur totale au prix de remplacement des objets, mobiliers ou matériels cassés, fêlés, ébréchés ou détériorés et ceux dont l'usure dépasserait la normale pour la durée de la location.

Il en est de même pour les éléments de literie, les éléments de décoration, les rideaux, papiers peints, les vitres, la literie...

6. INSTALACIONES

Todas las instalaciones están en buen estado de funcionamiento y no se aceptará ninguna reclamación sobre las mismas si se presenta más de 12 horas después iniciada la utilización del alojamiento. Las reparaciones que resulten necesarias debido a negligencia o mantenimiento inadecuado durante el período de alquiler serán responsabilidad del Inquilino.

El apartamento se alquila amueblado tal y como se especifica en el inventario de entrada que se encuentra adjunto. De ser necesario, el propietario o su representante tendrán derecho a reclamar al Arrendatario, al momento de abandonar el inmueble, el valor total equivalente al precio de reposición de los objetos,

muebles o equipos rotos, agrietados, astillados o dañados, así como de aquellos cuyo desgaste exceda lo normal durante el periodo de alquiler.

Lo mismo se aplica a los elementos de cama, elementos decorativos, cortinas, papel de colgadura, ventanas, ropa de cama....

6. FACILITIES

All the installations are in working order and any complaint concerning them occurring more than 12 hours after the beginning of use of the premises, will not be accepted. Any repairs arising from negligence or improper maintenance during the rental period shall be the responsibility of the Tenant.

The apartment is rented furnished as specified in the attached inventory of fixtures and fittings. If necessary, the owner or his representative will be entitled to claim from the Tenant on departure the total value at the replacement price of the objects, furniture or equipment that have been broken, cracked, chipped or damaged and of those that are worn beyond the normal levels during the duration of the rental.

The same applies to bedding elements, decorative elements, curtains, wallpapers, windows, bedding...

7. VISITE DU PROPRIETAIRE

Le Locataire ne pourra s'opposer à la visite des locaux, lorsque le propriétaire ou son représentant en feront la demande.

7. VISITA DEL PROPIETARIO

El Arrendatario no podrá oponerse a la visita de las instalaciones cuando el propietario o su representante se lo soliciten.

7. VISIT FROM THE LANDLORD

The Tenant may not object to the visit of the premises when requested by the Landlord or his representative.

8. ACCES INTERNET

L'utilisateur à l'accès à internet s'engage à ne pas utiliser cet accès à des fins de reproduction, de représentation, de mise à disposition ou de communication au public d'œuvres ou d'objets protégés par un droit d'auteur ou par un droit voisin, tels que des textes, images, photographies, œuvres musicales, œuvres audiovisuelles, logiciels et jeux vidéo, sans autorisation. L'utilisateur est informé qu'un logiciel de partage, lorsqu'il est connecté à internet, peut mettre à disposition automatiquement des fichiers téléchargés. Si un logiciel de partage a été utilisé pour télécharger des œuvres protégées, il est donc préférable de le désactiver.

L'utilisateur est également tenu de se conformer à la politique de sécurité définie par le propriétaire ainsi qu'aux règles d'utilisation du réseau et du matériel informatique.

Il est rappelé à cet égard que le titulaire d'un accès à internet est tenu de sécuriser cet accès afin qu'il ne soit pas utilisé à des fins de reproduction, de représentation, de mise à disposition ou de communication au public d'œuvres ou d'objets protégés par un droit d'auteur ou par un droit voisin, sous peine d'engager sa responsabilité pénale.

Cette responsabilité du titulaire de l'accès n'exclut en rien celle de l'utilisateur qui peut se voir reprocher un délit de contrefaçon (article L. 335-3 du Code de la propriété intellectuelle).

8. ACCESO A INTERNET

El usuario que acceda a Internet se compromete a no utilizar dicho acceso para reproducir, representar, poner a disposición o comunicar al público obras u objetos protegidos por derechos de autor o derechos afines, tales como textos, imágenes, fotografías, obras musicales, obras audiovisuales, programas informáticos y videojuegos, sin autorización. Se informa al usuario que un software para compartir, cuando está conectado a Internet, puede automáticamente hacer que los archivos descargados se encuentren disponibles. Si se ha utilizado software para compartir para descargar obras protegidas, es preferible desactivarlo.

El usuario también está obligado a cumplir con la política de seguridad definida por el propietario, así como con las normas de uso de la red y de los equipos informáticos.

Se recuerda a este respecto que el titular del acceso a Internet está obligado a proteger dicho acceso para que no se utilice con fines de reproducción, representación, puesta a disposición o comunicación de obras públicas u objetos protegidos por el derecho de autor o derechos conexos, bajo pena de responsabilidad penal.

Esta responsabilidad del titular del acceso no excluye en modo alguno la del usuario que pudiere ser acusado de falsificación (artículo L. 335-3 del Código de la Propiedad Intelectual).

8. INTERNET ACCESS

The person accessing the Internet undertakes not to use this access for the purpose of reproducing, representing, providing or communicating to the public works or objects protected by copyright or by related rights, such as texts, images, photographs, musical works, audiovisual works, software and video games, without the necessary authorization. The user is informed that when a sharing software is connected to the Internet, it can automatically make downloaded files available. If you have used sharing software to download protected content, it is preferable for you to disable it.

The user is also required to comply with the security policy defined by the landlord as well as the rules for the use of the network and computer equipment.

It is reminded in this respect that the holder of an Internet access is required to secure this access so that it is not used for any purpose of reproduction, representation, distribution or communication of works or objects protected by copyright or related rights to the public, under penalty of incurring criminal liability.

This liability of the access holder in no way excludes that of the user who may be accused of copyright infringement (article L. 335-3 of the Intellectual Property Code).

9. FRAIS DE MENAGE

Un forfait ménage **de surface** est appliqué sur le séjour. Néanmoins, la vaisselle et le frigo doivent être nettoyés par le Locataire et rendus propre. Les poubelles doivent être sorties. Si l'appartement n'est pas rendu dans un état correct, des frais de ménage supplémentaires pourront être pris sur le dépôt de garantie.

9. GASTOS DE LIMPIEZA

Una cuota de limpieza de la superficie se aplica durante la estadía. Sin embargo, los platos y la nevera

deben ser limpiados por el inquilino y deben entregarse limpios. Si el apartamento no es devuelto en óptimas condiciones, se pueden cargar gastos adicionales de limpieza al depósito de seguridad.

9. CLEANING FEE

A cleaning fee is applied to the stay. Nevertheless, the dishes and the fridge must be cleaned by the Tenant and returned clean. If the apartment is not returned in a proper condition, additional cleaning costs may be charged to the security deposit.

10. CHECK-IN / CHECK-OUT

Le check-in se fait à partir de 16h, en toute autonomie grâce à notre boîte à clé connectée.

Le check-out s'effectuera à 11h00 au plus tard. Toute sortie au delà de 11h00 sera facturée 25€ de l'heure.

10. CHECK-IN / CHECK-OUT

El check-in se realiza a partir de las 4 pm, en completa autonomía gracias a nuestra cerradura conectada.

El check-out se realizará a más tardar a las 11.00 am . Cualquier salida después de las 10.30 am se cobrará a 25€ por hora.

10. CHECK-IN / CHECK-OUT

Check-in is possible from 4 pm, in complete autonomy thanks to our connected lock.

The check-out should be done by 11.00 am (noon) at the latest. Any departure after 10.30 am (noon) will be charged 25€ per hour.

11. ANNULATION

Il est convenu qu'en cas d'annulation/desistement :

- du locataire : Remboursement intégral pour les annulations effectuées dans les 48 heures suivant la réservation, si la date d'arrivée intervient dans 14 jours ou plus.

Remboursement à hauteur de 50 % pour les annulations effectuées au moins 7 jours avant la date d'arrivée.

Aucun remboursement pour les annulations effectuées dans les 7 jours précédant la date d'arrivée.

- du bailleur : Cas de force majeure; inondation, incendit, décès : un remboursement total sera effectué.

11. ANULACIÓN

Se conviene que en caso de desistimiento:

- *Se acuerda que en caso de cancelación / desistimiento:*

del inquilino: Reembolso completo por cancelaciones realizadas dentro de las 48 horas posteriores a la reserva, si la fecha de llegada es de 14 días o más.

Reembolso del 50% por cancelaciones realizadas al menos 7 días antes de la fecha de llegada.

No hay reembolsos por cancelaciones realizadas dentro de los 7 días de la fecha de llegada.

del arrendador: caso de fuerza mayor; inundación, fuego, muerte: se realizará un reembolso total.

11. CANCELATIONS:

It is agreed that in the event of withdrawal:

- It is agreed that in case of cancellation / desistment:

from the renter: Full refund for cancellations made within 48 hours of booking, if arrival date is 14 days or more away.

50% refund for cancellations made at least 7 days before the arrival date.

No refunds for cancellations made within 7 days of arrival date.

from the lessor: Case of force majeure; flood, fire, death: a total refund will be made.

12. DIVERS

- APPARTEMENT NON FUMEUR l'intégralité de la caution sera retenue si l'appartement sent la fumée de cigarette ou autre substances)

- Animaux non autorisé.
- Fêtes et soirées non autorisées.
- Le Locataire s'engage à respecter la tranquillité du voisinage notamment entre 22h et 8h00
- Aucun invité imprévu.
- Interdiction de boire ou manger dans les chambres.
- Respectez le linge de maison. Pas de faux bronzage ou autobronzant.
- Pas de talons à aiguilles sur le parquet afin de ne pas l'endommager.

12. VARIOS

- APARTAMENTO PARA NO FUMADORES todo el depósito será retenido si el apartamento huele a humo de cigarrillo u otras sustancias)

- No se admiten animales.
- Fiestas y reuniones no autorizadas.
- El inquilino se compromete a respetar la tranquilidad del vecindario especialmente entre las 10pm y las 8am.
- Sin invitados inesperados.
- Prohibición de comer o beber en las habitaciones.
- Respete la ropa blanca del hogar. Sin falso bronceado ni autobronceador.
- No tacones de aguja en el parquet para no dañarlo.

12. OTHER

- **NON-SMOKING APARTMENT** *the entire deposit will be retained if the apartment smells like cigarette smoke or other substances)*
- *Animals not allowed.*
- *Parties and gatherings not allowed.*
- *The Tenant undertakes to respect the tranquility of the neighborhood especially between 10pm and 8am.*
- *No unexpected guests.*
- *Prohibition to eat or drink in the rooms.*
- *Respect the household linen. No fake tan or self-tanner.*
- *No stiletto heels on the parquet so as not to damage it.*

Booking Ref

Checkin

Checkout

Nb pers.

Montant(€)

Double-click to edit this text..

Bailleur

Prénom/Nombre/First Name *

Nom/Apodo/Last Name

Email

Double-click to edit this text..

Preneur

TAKER /

Prénom/Nombre/First Name *

Nom/Apodo/Last Name *

Email *

Téléphone/Teléfono/ Phone Number *

Saisissez une question *

J'ai lu et compris les conditions du contrat de location/He leído y entendido los términos y condiciones del contrato de alquiler /I have read and understood the terms and conditions of the rental agreement.